



“全球化视域下的口笔译”国际研讨会在我校召开

2016年11月02日 浏览量: 4853 次 来源: 翻译学院 作者: 鹿惠莲 发布:新闻中心 字体: 小 中 大

10月27-29日,“全球化视域下的口笔译”国际研讨会(International Symposium on “Globalization :Challenges for Translators and Interpreters”)在我校珠海校区召开。来自英国、美国、西班牙、荷兰、新西兰等国家及香港、澳门、国内的两百多名专家学者参会。本次国际研讨会不仅是我校建设高水平大学重要的活动之一,还是庆祝我校建校110周年的系列活动之一。

会议围绕“口笔译理论与实践”、“口笔译与跨文化交流”、“口笔译质量评估”、“口笔译人才培养与培训”、“翻译教学研究”等议题展开。10月28日,8位国内外专家做了主旨发言。10月29日,分会场的与会专家学者分组就“应用翻译及其发展前景”、“翻译中的文化权力”、“术语翻译与语言构建”、“文学翻译与翻译文学”、“翻译批评与翻译理论”、“翻译教学”这6个专题开展了热烈讨论。

本次国际研讨会由我校翻译学院主办,我校副校长刘洁生代表学校致欢迎辞,翻译学院院长赵友斌主持开幕式并致辞,珠海校区管委会副主任王博致闭幕辞。出席研讨会的嘉宾有珠海校区党工委常务副书记王力东以及学校和校区其他相关部门的领导。

开幕式伊始,刘洁生向国内外参会嘉宾和学者介绍了我校的整体学科实力、专业设置情况和校区情况,我校翻译学院近年来在学科建设、师资队伍力量和学生培养方面取得的成绩,对翻译学院三年获得五项国家社科资金“中华外译项目”、学生在“韩素音”等重要翻译大赛获奖、学生英语专业四六级考试通过率高表示充分肯定。

在开幕式上还举行了客座教授敦聘仪式。惠灵顿维多利亚大学的Mark Williams教授和澳门大学的李德凤教授被敦聘为暨南大学客座教授,刘洁生代表我校给两位教授现场颁发客座教授聘书。



(暨南大学客座教授敦聘仪式)

在会议主旨发言部分,西班牙奥维耶多大学的Roberto Valdeón教授介绍了新闻翻译研究的跨学科和全球化问题。新西兰惠灵顿维多利亚大学的Mark Williams教授介绍了在多元文化影响下新西兰的文学主要的发展趋势和存在的问题。西班牙希洪奥维耶多大学的Dolores Fernandez Gavela教授论述了跨文化交际中语境的重要性。香港浸会大学的谭载喜教授通过分析特定语境下译者对敏感内容的部分翻译、缺译和未译现象,阐述了翻译的文化政策问题和译者-作者关系。香港中文大

校园时讯

认真学习贯彻全国教育大会精神 ...
广东省政协社会和法制委员会委员...
坚持以本为本 全力做好本学期本...
青年曲艺家演绎“粤韵悠扬”,学...
用色彩对话,点亮了孩子的艺术思...
我校召开2018年离退休工作会议
护理、教育学院组队赴顺德附属医...

媒体暨大

【羊城派】暨南大学携手爱心企业...
【科学网】暨南大学与合景泰富集...
【中新社】广州新观察举办学术圆...
【澳门日报】孔健献捐二千万支持...
【香港商报】合景泰富向暨大捐赠...
【中国教育在线】暨南大学携手合...
【上学君】这次是暨南大学!获赠...
【南方+】暨大获校友“大手笔”...

热门iTag

- 教学 | 科研 | 管理 | 招生 | 就业 | 合作 | 交流

热门排行

2018级本科新生训练营闭营 6900...
学习、宣传、贯彻全国教育大会精...
你好,暨南新主人!广珠三地...
我校召开大会庆祝教师节 表彰优...
在暨南 新坐标 新起点
我校获2018年度国家自然科学基金...
我校教师田明、黎文靖在第四届...
近7000名毕业生启程 努力成为“...
凸显毕业仪式感 我校“明星师生...
学校表彰2017至2018学年先进班...
集...

学的王宏志教授详细分析了中文和英文不同历史时期对“香港”所指代的地域范围的理解不同,由此进一步研究发现John RobertMorrison个人以音译的方式把“红坎”翻译为“HongKong”。澳门大学的李德凤教授介绍了如何通过眼动跟踪实验来研究口译员在翻译时眼睛的注意力分配问题。新西兰怀卡托大学的王效宁教授根据自身的教学实践讲述了本科课堂上的翻译课程设置问题。暨南大学翻译学院的林巍教授阐述了“revolution”一词在汉语语境下的译语内涵变化问题。

10月29日,本次国际研讨会的闭幕式在珠海校区行政楼阶梯会议室举行。王博副主任代表珠海校区作了闭幕致辞。他充分肯定了暨南大学翻译学院对本次研讨会顺利召开和圆满结束作出的努力,并表示本次研讨会将有助于翻译学科的发展。

【参会嘉宾专访】

在会议间隙,翻译学院办公室新闻组还对几位参会嘉宾做了简要采访,下面是从现场发来的图文报道:

1. 赵军峰教授采访纪要:

院办新闻组:赵教授您好!您作为全国翻译硕士专业学位(MTI)教育指导委员会秘书长,您认为青年翻译研究学者参加国际翻译研讨会对开展翻译研究有哪些帮助?

赵军峰教授:首先作为年轻的学者,他们能有机会听这些学术前沿的演讲嘉宾们的发言,能够拓宽研究思路。其次他们可以将自己读的书跟这些专家们的最新的研究成果结合起来,这对他们的研究也会有很大的启发。我年轻的时候也是如此。所以我们一直很希望年轻的学者多参加这种大型的学术研讨会。

院办新闻组:刚才开幕式的时候主办方介绍了暨南大学翻译学院学科建设的基本情况,您作为广东外语外贸大学高级翻译学院院长,您认为广东省的学院之间应该如何加强联系或者如何联系才能达到学科的共同发展呢

赵军峰教授:我们除了全国有个翻译专业硕士的教育指导委员会之外我们还有一个本科的教育指导委员会,我们每年都会开两次会,也鼓励各个地区分片——华南区东北片,华南片,华东片之间也能有联盟性的、地方性的教育指导委员会,像上海那边做的不错,西安包括西北也做得不错,武汉也做得不错。在今年9月30号“国际翻译日”的时候,我们专门组织了一个活动,就是想把广东省的设立翻译硕士的七所学校,还有翻译本科的十八九所学校联合起来,专门承办一个广东省的翻译联盟,我们也就此开会进行了一些讨论。

院办新闻组:具体来说,您有没有想到贵院与我们院之间可以开展哪些活动或者项目,以此来加强联系呢?

赵军峰教授:因为我是一直比较关注暨南大学翻译学院的发展,近几年做的很不错,尤其在学生的翻译比赛和中华学术外译项目申报这一块做的很好。你们院长和我们都是本家,都姓赵,在学术上也是很好的朋友,一直联系得很紧密,也有意想在科研座谈、本科教育活动交流等方面开展一些合作。



(赵军峰教授)

2. 潘启亮处长采访纪要:

院办新闻组: 潘处长您好!作为我校社科处处长, 请谈谈您对我校主办本次研讨会会有什么样的期待?

潘启亮处长: 我觉得本次研讨会层次很高, 专家的来源地也很广泛。国内外专家在一起探讨翻译前沿知识能够很好地推动翻译学院的学科建设, 特别是对我们这个与口笔译联系紧密的翻译专业。希望本次研讨会对老师和学生能起到一个专业上的推动。

院办新闻组: 根据您的了解以及您在会议现场的感受, 请谈谈您对翻译学院近年来学科发展情况的评价和期望。

潘启亮处长: 我觉得在创院院长和现任院长的带领下, 翻译学院这几年的上升势头很猛。短短的几年, 我们从开始的起步阶段, 到了现在据说已经是全国排名第七。这应该也是校区的支持、老师和院长们一起努力的结果, 希望翻译学院能够越办越好。同时, 近几年翻译学院的中华外译项目立项数备受瞩目, 但同时也希望学院在申报翻译理论方面的国家社科年度项目能取得更大的突破, 实现不同系列的国家社科项目在翻译学院遍地开花。



(潘启亮处长)

3. 邵璐教授采访纪要:

院办新闻组: 邵教授您好!您是香港理工大学翻译学博士后,同时也是西南财经大学的教授,根据您对境内和境外的翻译研究的切身了解,您认为国内和港澳地区、国外的翻译研究有哪些较为明显的不同?

邵璐教授:如果说在广东地区的话,是跟港澳门接触比较多,其实翻译研究差别已经不是很大了。但是如果说内地,就是说华中地区和北京,就研究来说差异非常的大。那现在的话,应该说形成了三大块儿,北京一块,然后华东上海江浙一带一块,然后我们广东一块。我觉得就目前来讲是上海那边稍稍走得更前面一点。他们那边是以文学翻译为主、语料库研究也非常突出。然后北大这几年稍稍的滞后了一点。广东的话,我感觉是一直跟香港、澳门合在一块在做,也许是因为人才可能有一点流失,然后还没有形成一个大的、主流的、有影响力的一个愿意。但是我觉得前景是非常的好。就研究而言,现在我们翻译研究从80年代以来,就是文化转向之后,现在是百花齐放,各个分支各个流派都有。现在形成比较有特色的是北外和上海交大的语料库研究。但是我觉得我们这个文学研究的传统肯定也不能丢。所以中山大学的外国语学院在这方面是做得非常好的。以王东风老师为主的,那以前以黄国文老师为主的功能主义的翻译学研究也是相当有特色。广东这边的话感觉有一点点的青黄不接。就是那些老的、资深的教授已经五十或六十以上了,但是中青年的好像还没有起来。但没有问题。因为这几年我发现广东高校引进了许多人才。

院办新闻组:大会现场提到了暨南大学翻译学院近年来学科发展的情况,您对暨南大学翻译学院如何保持学科发展势头有哪些建议呢?

邵璐教授:暨南大学翻译学院现在在全国影响力是非常的大,现在的排名已在第七了。而且我认为这个是发展得最快的一个学院。就翻译学而言,做得非常好,而且短短几年就已经拿到了五个国家社科的中华外译项目。中华外译基金是近几年国家大投入扶持的一个项目,很多高校拿到一个项目都很难,因此暨大翻译学院这方面的成绩是非常的瞩目,可能全国找不到第二个。为此很多兄弟高校都过来取经和交流。从王心洁院长开始,就带了一个好头。然后赵友斌院长现在也拿到了教育部的项目、国家社科中华外译基金项目等。若要保持这种学科发展势头,我个人觉得可能还是要引进了一些人,使研究队伍形成一个可持续发展的梯度。具体来说,就是高中低还有各个年龄段的都需要一些人。以年轻人为主,加强中间梯队的力量。



(邵璐教授)

4. Valdeón教授采访纪要:

院办新闻组: Professor Valdeón, what do you think about the global symposium of this year?

Valdeón教授: I think so far it is very well organized. I know you have been working hard because I have seen you running from place to place and picking people up. I think the organization is perfect. I suppose the program is very varied. In the lectures, that we listened to today, they deal with different topics and to do with intercultural communications. Some of them are really inspiring.

院办新闻组: Our university has just awarded two more Honor Professors, since you are also one of our Honor Professors, could you give us some suggestion about how to enhance the academic influence of the translation studies of our university?

Valdeón教授: It's a difficult question and I have to think about it carefully. As far as I concerned, the school has put lots of effortsto help the teachers and the students make great achievements. And one of the means is to invite some experts to give lectures to the students. Yet in some classes at least the classes I'm working with are very large. So, there is no time for discussion with the students. I don't know if it's possible, but smaller groups might be more wisely for students. And for the teachers, there can be more seminars or novitiates in future.



(Roberto Valdeón教授)

(翻译学院)

责编: 李伟苗

请选择您看到这篇新闻时的心情



感动



同情



无聊



愤怒



搞笑



难过



高兴



路过



[打印文章] [添加收藏]

上一篇: 学校党政领导班子集体学习传达十八届六中全会精神 [10-31]

下一篇: 我校再获7项国家社科基金项目 [11-01]

我来说两句

该信息所属栏目不允许发表评论!

中国人民大学新闻网 北京大学新闻网 清华大学新闻网 复旦大学新闻网 南京大学新闻网 华中科技大学新闻网 中山大学新闻网 华南理工大学新闻网
新华网 人民网 中新网 中青在线 CCTV新闻 中国广播网 中国日报网 凤凰资讯 百度新闻 南方网 大粤网 大洋网 南都网 凯迪网

Copyright © 2013 news.jnu.edu.cn All Rights Reserved.暨南大学党委宣传部·新闻中心 版权所有

地址: 广州市黄埔大道西601号-暨南大学办公楼9楼 邮编: 510632 电话: (020)-85220078

粤ICP备12087612 技术支持: 动易网络 [旧站入口](#)